



漢語

基督教文化研究所
INSTITUTE OF SINO-CHRISTIAN STUDIES

簡訊

本刊為研究所之內部通訊，每兩個月出版一次。

執行秘書：梁藝蓮、伍實儀

地址：道風山路 33 號

電傳：(852)26016977

電話：(852)2606 0103

電子郵件：iscscom@hkstar.com.

1996年1.2月號

前言

為加強各有關學術團體對研究所工作之了解，敝所決定逢雙個月出版簡訊乙份，簡單匯報研究所之工作情況。

人事動態

二月八日至二十二日，學術總監劉小楓博士返重慶家鄉探親。

二月二十二日至二十九日執行總監楊熙楠先生休假。

學術研究

十二月六日中國社會科學院社科院文獻研究所助理研究員吳伯凡先生抵港，任本所客席研究員，為期三個月。期間完成《東正教神學》(Orthodox Theology by V. Lossky)之審譯工作，改動近三成。另有譯文，編審稿件。吳先生更完成訪問研究論文〈苦樂的圖象：基督教與中國的雕塑藝術比較〉，並撰寫回應“中國亞波羅”之專文，(將出刊於《時代論壇》)並於二月十七日回瀋陽家鄉會妻兒。

二月十八日，海南大學哲學系張志揚教授到港任本所客席研究員，為期三個

月。張教授現正審校謝林《人的自由之本質》(Über das Wesen der Menschlichen Freiheit by F.W.J. Schelling)及洛維什《世界歷史與救恩事業》(Weltgeschichte und Heilsgeschehen by K. Loewith)二書，並同時進行其研究課題：〈超驗：作為哲學與神學面的中立性。〉

二月二十八日，上海社會科學院歷史研究所研究員翁紹軍教授來港任本所之客席研究員，為期三個月。翁教授將全力審校其譯作《基督教傳統》(Christian Tradition I by J. Pelikan)及研究課題「基督教與佛教之神聖觀」，並兼任部份審校及編審工作。

拜訪學者

一月一日，劉小楓博士和楊熙楠先生與建道神學院講師謝品然博士、楊克勤博士及台灣大學哲學博士生曾慶豹先生會晤，商議是年八月在馬來西亞舉行之第一屆漢語神學家圓桌會議事宜。

同日，與廣州中山大學哲學系副主任馮達文教授會晤，交流對該系建設基督教文化研究碩士課程之意念及合作之可能性。

一月四日至七日，楊熙楠先生赴北京與北大宗教學系負責人面談贊助之事，並與哲學系系主任葉朗教授、副主任趙敦華教授達成合作協議，建立監察財務運作

之制度。在京期間，更順道召集在京之基督教文化研究學者共聚一堂，互相認識，交流學習。

一月九日，楊熙楠先生與加拿大安大略省神學院中國研究事工部主任溫偉耀博士面談。溫博士答應進一步參與本研究所之工作。

二月十六日，楊熙楠先生接待北大哲學系博士生張顯賢伉儷，彼此交流對國內基督教文化研究之種種問題。

二月二十六日浸會大學歷史系李金強副教授帶同歷史系學生二十多人參觀研究所。

二月二十七日應香港聖神研究中心湯漢神父邀請，劉小楓博士、楊熙楠先生及張志揚教授赴會主持“文化基督徒問題種種”座談會。與會者為香港天主教各修會中主事中國事工之負責人。會後承蒙湯漢神父，Fr. Peter Barry及劉賽眉教授熱情款待，共於畫舫進晚膳，不勝感謝。

出版情況

道風學刊

一月二十二日道風漢語神學學刊第四期出版，共收作品十三篇，總字數約十六萬字。

歷代基督教思想學術文庫

一、二月份出版之書籍計有：

a. 《無形的宗教 (The Invisible Religion by T. Luckmann)》，覃方明譯，約八萬字。

b. 《基督教大思想家 (Grosse Christliche Denker by H. Kung)》，包利民譯，約十五萬字。

c. 《勸勉希臘人 (Λόγος ὀρθόδοξος πρὸς Ἕλληνας by Clement the Alexander)》，王來法譯，約十二萬字。

d. 《天使的傳言 (A Rumor of Angels, Modern Society and the Rediscovery of the Supernatural by P. Berger)》，高師寧譯，約十二萬字。

已收到之譯稿計有：(以下譯稿正審校中)

a. 《單純理性限度內的宗教 (Religion innerhalb der Grenzen der blossen Vernunft by I. Kant)》，李秋零譯，約二十二萬字。

b. 《人的自由之本質 (Über das Wesen der Menschlichen Freiheit by F.W.J. Schelling)》，鄧安慶譯，約二十二萬字。

c. 《聖·托馬斯辨証法大觀 (Barbara Celarent, A Description of Scholastic Dialectic by T. Gilby)》，王路譯，約二十萬字。



漢語

基督教文化研究所
INSTITUTE OF SINO-CHRISTIAN STUDIES

簡訊

本刊為研究所之內部通訊，每兩個月出版一次。

執行秘書：梁藝蓮、伍實儀

地址：道風山路 33 號

電傳：(852)26016977

電話：(852)2606 0103

電子郵件：iscscom@hkstar.com.

1996年3.4月號

學術研究

四月份

撰寫論文：

中國現象學研討會發言稿：〈舍勒位格現象學中的身體〉，約一萬字

審訂文稿：

編審《道風》第五期文稿共十一篇

訪問研究員

張志揚教授除完成預定研究課題外，更完成謝林《人的自由之本質》(Über Das Wesen Der Menschlichen Freiheit by F.W.J.Schelling) 及洛維什《世界歷史與救恩事業》(Weltgeschichte und Theilsgeschehen by K.Loewith) 二書之審校工作。張教授在此期間亦替本所評審《道風》來稿及撰寫其他短文。

翁紹軍教授，已完成《基督教傳統卷 I》(Christian Tradition I by J.Plikan) 之審校工作，並撰寫書評多篇及完成《道風》第五期文稿之審校。

學術總監：劉小楓博士

三月份

撰寫論文：

- 維也納會議發言稿：〈民族國家利益與全球倫理〉。

為《道風神學學刊》第五期撰稿：

- (i) 〈約伯記與古代智慧觀的危機〉，約二萬三千字。
- (ii) 〈盧曼的自由主義社會理論的宗教觀〉，約一萬二千字。

為文庫撰寫導言：

- (i) 《親吻神學 - 中世紀修道院情書》，約九千字。
- (ii) 《死、永生、上帝》，約一萬一千二百字。

審訂書稿

- (i) 《世界歷史與救恩事業》
- (ii) 《死、永生、上帝》

學者來往

三月七日，比利時魯汶大學中歐研究所文化中心主任，Dr. Jerdom Heydrickx 來訪，除交換學術研究及出版計劃外，更探討進一步合作之可能性。

三月二十九日，美國芝加哥勞耀拉大學 Dr. James D Whitehead 伉儷來訪研究所及道風山基督教叢林。

四月十四日，美國台福中心負責人蔡恩惠先生來訪，研究所與道風山藝術部共同接待。

四月十五日，北京大學外國哲學研究所副所長張祥龍教授來訪，進一步確立各項合作。

四月十五日，意大利學者 Dr. Gianni Criveller 來訪，彼此交換學術建設工作之經驗及意見，Dr. Criveller 更介紹意大利神學家 Prof. Bruno Forten 來港作學術交流。

四月中旬接英國學術期刊 "Studies in World Christianity" 主編 Prof. James P. Mackey 來信，商討合作事宜。

出席會議

三月二十一日至三月三十日，劉小楓博士與楊熙楠先生參加由 Interaction Council 主辦之「全球倫理與政治秩序」高級專家研討會。大會邀請了十多位世界各地有代表性的宗教學學者以及各國前任政府首腦，初議一份能受多宗教接受之全球倫理綱領，並將提交世界七大工業國之首長會議討論，劉小楓博士在會上發表題目為〈民族國家利益與全球倫理〉，會後劉小楓博士與楊熙楠先生往布拉格拜訪有關學術機構。

四月五日，加拿大多倫多大學 University Professor 秦家懿教授與劉小楓博士及楊熙楠先生在香港大學面晤，洽商年底劉小楓博士赴加拿大皇家學會舉辦之“思想與二十一世紀”國際研討會之細節。

四月八日至四月九日，劉小楓博士與張志揚教授出席由中文大學舉辦之中國現象學研討會。劉小楓博士發表論文講題

為：需與前面「撰寫論文」一項相同〈舍勒位格現象學中的身體〉

四月三十日，研究所編輯部同工與卓越書樓編輯同工舉行編務會議，商討出版進度及改善編輯系統。

出版情況

《道風漢語神學學刊》

三月八日，道風學刊第五期截稿，共收作品十一篇，約十七萬字。翁紹軍教授負責審一校。

《歷代基督教思想學術文庫》

《莫扎特的自由與超驗的蹤跡 (Wolfgang Amadeus Mozart, 1756-1946 und Mozart - Spuren der Transzendenz by K. Barth and H. Kung)》，朱雁冰教授、李承言教授合譯，約六萬餘字，已於四月份出版。

三、四月份已收到之譯稿計有：
(以下譯稿正審校中)

1. 《自由的哲學 (Philosophy of Freedom by N.A. Berdyaev)》董友譯，約十三萬字。
2. 《性別主義與言說上帝 (Sexism and God-talk by R.R. Ruether)》楊克勤譯，約二十萬字。
3. 《徐光啓天主教文籍詮釋》顧衛民編著，約四萬餘字。
4. 《基督教與現代 - 特洛爾奇文選 (Christian und Moderne by E. Troeltsch)》朱雁冰、李承言合譯，約二十萬餘字。
5. 《羅馬書釋義上 (Romerbrief by K. Barth)》魏育青譯，約二十萬字。





漢語

基督教文化研究所
INSTITUTE OF SINO-CHRISTIAN STUDIES

簡訊

本刊為研究所之內部通訊，每兩個月出版一次。執行秘書：梁藝蓮、伍霽儀、朱國俊
地址：道風山路33號
電話：(852)2606 0103
電傳：(852)26016977
電子郵件：iscscom@hkstar.com.

1996年5.6月號

學術研究

學術總監：劉小楓博士

撰寫論文：

六月份

- 德國中國中心發言稿：〈共產黨文化制度中的基督教學術〉。

- 以色列會議發言稿：〈斐洛與董仲舒的道論〉。

訪問研究員

- 五月七日，翁紹軍教授及張志揚教授完成來港三個月之研究工作，並於當天離港返回中國。

- 六月二十四日，中國社會科學院文學研究所副研究員曹衛東先生來港，任敝所訪問研究員，為期三個月。在此期間，曹先生將替敝所審校巴爾塔薩《神學美學導論》（*Einfuehrung in Theologische Aesthetik* by H.U.Balthasar）；舍勒《基督教與社會》（*Christentum und Gesellschaft* by M. Scheler）；謝林《人的自由本質》（*Über das Wesen der Menschlichen Freiheit* by F.W.J. Schelling）及西美爾

《論宗教社會學》（*Zur Soziologie der Religion* by G. Simmel）。

- 六月二十九日，瑞士巴塞爾大學神學系博士生張賢勇先生來港，任敝所訪問學者，為期一個月。張先生將替敝所審校朋霍費爾《基督是誰》（*Wer ist und wer war Jesus Christus?* by D. Bonhoeffer）及作其他一些研究工作。

學者來往

五月二十九日北美文化更新研究中心會長梁燕城博士訪港，楊熙楠先生與梁博士面談，雙方交換在國內發展學術工作之經驗。

出席會議

五月十日下午，楊熙楠先生與卓越書樓編輯部開編務會議。

六月三日至八日，劉小楓博士與楊熙楠先生赴德國波恩參加CHINA-ZENTRUM主辦的「中德學術交流研討會：基督教與現代文化」。與會者若七十多人，多為德國各漢學研究機構之學者及負責人，其中更有二十多名來自中國、台灣、澳門各地之中國神學留學生。會中劉博士發言題目為〈共產黨文化制度

中的基督教學術〉，引起廣泛討論。會後楊先生與各機構負責人洽談合作交流事宜。

六月十二日召開本所是年第二次執行董事會會議，出席者包括崇真會會長薛盤基先生、中文大學崇基神學組講師劉子睿博士、聖神修院副院長蔡惠民神父、道風山基督教叢林院長歐傳基牧師等，會中各董事對研究所各項事工之發展甚為肯定及滿意。

六月二十二日至三十日，劉小楓博士赴以色列參加由希伯來大學主辦之「The Bible in Modern China: The Literary and Intellectual Impact」學術講座，劉博士於會中發表論文〈斐洛與董仲舒的道論〉。是次參加者為歐美各國漢學研究精英及聖經學者。

出版情況

《道風漢語神學學刊》

六月份《道風》學刊進入排版階段，將於七月底出版。

《歷代基督教思想學術文庫》

《親吻神學 (Liebesbriefe hinter Klostermauern by Peter Abaelard et al)》李承言教授譯，約九萬五千字，已於六月份出版。

五、六月份《文庫》收到之譯稿計有：(有關譯稿正在審校中)

1. 《基督是誰》(Wer ist und wer war Jesus Christus? by D. Bonhoeffer) 王彤譯，約五萬六千字。
2. 《哲學片斷的非科學的最後附言》(Afsluttende Uvidenskabelig Efterskrift til de filosofiske Smuler by S.A. Kierkegaard) 陸興華譯，約十八萬字。

通告

敝所之簡訊由下期開始，將會每三個月出版一次，敬請留意。

更正啓事

簡訊96年3、4月號之學者來往

- Dr. Jerdom Heydrickx 更正為 Dr. Jeroom Heyndrickx

- Writing Paper for Logos & Pneuma NO.5: The Book of Jobs 更正為 The Book of Job。

對於以上的疏忽，我們深表歉意。





漢語

基督教文化研究所
INSTITUTE OF SINO-CHRISTIAN STUDIES

簡訊

本刊為研究所之內部通訊，每三個月出版一次。

執行編輯：朱國俊、梁藝蓮、伍寶儀

地址：道風山路 3 3 號

電話：(852)26060103

電傳：(852)26016977

電子郵件：iscscom@hkstar.com

1996年7.8.9月號

學術研究

學術總監：劉小楓博士

撰寫論文：

七月份

北京大學第三期暑期研討班：〈神秘主義與修院制度〉以及〈自由主義社會與基督教〉。

馬來西亞圓桌會議，論文：〈多元宗教語境中三一論語式的正當性〉。

舍勒（Max Scheler）：《死、永生、上帝》中譯本前言。

《二十一世紀》期刊：〈現代性演化中的西方「文化革命」〉

訪問上海復旦大學基督教研究中心發表論文：《國家權力與社會權利之間的個體學說》

學術活動

七月十五日至七月二十一日楊熙楠先生、劉小楓博士參加由研究所、北京大學哲學系和宗教學系聯合主辦的「第三期1996暑期宗教與文化高級研討班」，劉小楓博士主講題為〈神秘主義與修院制

度〉以及〈自由主義社會與基督教〉。是次暑期班參加人數多達百人以上。會期七天，除講授形式外，加設實地觀摩各宗教場所。另外敝所邀請德國天主教著名神學家漢斯·昆教授（Prof. Hans Küng）參與是次研討班，孔教授予會中發表論論〈全球倫理〉。會後由敝所安排訪問北京大學、人民大學及社會科學院各有關人士。

九月八日楊熙楠先生與劉小楓博士赴上海復旦大學基督教研究中心訪問，劉博士發表論文《國家權力與社會權利之間的個體學說》與會者多達百人，反應熱烈。會後與中心主任張慶熊教授和資深基督教哲學學者尹大貽教授會面，商討進一步合作之事宜。

九月十三日研究所舉辦「海內外基督教研究學者內部座談會」，主要集中探討國內基督教研究學者與海外基督教教會神學工作者和漢語神學三者的關係。參與者包括來自大陸的劉小楓博士及張賢勇先生、來自香港的楊慶球博士和羅秉祥博士、來自台灣的曾慶豹先生。

九月十四日《明報·宗教版》刊登劉小楓博士筆談「香港教會如何面對九七」之訪問稿。

九月二十六日劉小楓博士接受衛星電視「新聞追擊之北京內外」節目訪問。是

次訪問主要是探討中國政策下之宗教問題。

訪問研究員

九月十日中國社會科學院文學研究所副研究員曹衛東先生完成其在研究所三個月之工作，於中午離港。曹先生在此期間完成了西美爾《論宗教社會學》（Zur Soziologie der Religion by G. Simmel）之翻譯工作。此外，曹先生更完成了巴爾塔薩《神學美學導論》（Einfuehrung in Theologische Aesthetik by H.U.Balthasar）；舍勒《基督教與社會》（Christentum und Gesellschaft by M. Scheler）及謝林《論人的自由之本質》（Uber das Wesen der Menschlichen Freiheit by F.W.J. Schelling）之審譯工作。

九月十七日訪問學者瑞士巴塞爾大學張賢勇先生完成其在研究所之工作，於晚上離港回瑞士。張先生在研究所期間替敝所審閱《道風》第六期之來稿，並多方面協助敝所解決一些翻譯上之疑難，張先生亦將為敝所審校朋霍費爾《基督是誰》（Wer ist und wer war Jesus Christus? by D. Bonhoeffer）以及帕利坎《基督教傳統卷一》（Christian Tradition I by J. Pelikan）二書。

學者往來

七月三日張賢勇先生、楊熙楠先生以及劉小楓博士與中文大學神學組沈宣仁教授會面，商討帕利坎著《基督教傳統》之翻譯事宜。

八月十日中國人民大學李秋零教授、楊慧琳教授、中國社會科學院研究員何光滬教授及高師寧教授到馬來西亞參加首屆「漢語神學與現代性東亞的處境」圓桌會議並順道訪問逗留研究所數天。

八月二十二日德國漢堡大學宗教學及宣教學研究所、印尼雅加達神學院舒曼歐博士（Dr.Olaf Schumann）來訪劉小楓博士。

八月二十三日楊熙楠先生、劉小楓博士與四位由北京大學來港訪問之學者晤談，他們分別為：陳來教授（儒學）、湯一介教授（道家與道教）、葉朗教授（美學）以及朱伯崑教授（中國哲學史）。

八月二十七日楊熙楠先生與加拿大文化更新中心加東會長溫偉耀博士，商討進一步合作事宜。

八月二十七日美國信義宗神學院教授馬鼎森博士（Dr. Paul Matinson）與楊熙楠先生面談安排九六年十二月中旬帶團來訪研究所事宜。

八月三十日台灣南懷仁文化協會古偉瀛教授來訪，了解國內學術出版之情況。

九月十一日劉小楓博士、楊熙楠先生與台灣輔仁大學神學系谷寒松教授商討有關《基督教神學詞典》合作出版之事宜。

出席會議

八月三日至八月八日楊熙楠先生、劉小楓博士到馬來西亞參加首屆「漢語神學與現代性東亞的處境」，參與學者來自不同地區包括中、港、台、星馬以及北美共十五人。劉小楓博士發表文章為〈多元宗教語境中三一論語式的正當性〉。

九月二日至九月八日楊熙楠先生、劉小楓博士至北京大學參加「宗教學系」成立開幕典禮及學術研討會。



漢言吾

基督教文化研究所
INSTITUTE OF SINO-CHRISTIAN STUDIES

簡訊

1996年10.11.12月號

本刊為研究所之內部通訊，每三個月出版一次
地址：道風山路33號
電話：(852) 260 60103

執行編輯：朱國俊、梁藝蓮、伍寶儀、沈文斌
電子郵件：iscscom@hkstar.com
電傳：(852) 2601 6977

學術研究

學術總監：劉小楓博士

12月14日，明報宗教版刊登劉小楓博士專訪，主要介紹96年4月於維也納召開之高級專家討論會，主題為〈全球倫理〉。

12月28日，星島日報刊登劉小楓博士專訪，論及研究所出版的《歷代基督教思想學術文庫》的翻譯問題，包括對此文庫之譯者，翻譯風格、質量和讀者是誰等問題作出尖銳的提問，劉博士亦嘗試言情言理地逐一回答。

訪問研究員

10月24日，北京大學哲學系張中秋教授抵港，在研究所進行為期一個月之訪問研究，其研究課題為「基督教藝術與婦女神學」。張教授並於11月24日離港返京。

11月27日，山西大學哲學系安希孟教授抵港，作為期三個月的訪問研究員。安教授為專研莫爾特曼神學之學者。

學者往來

9月10日接德國神學家漢·斯昆來信，邀請研究所兩位負責人楊熙楠先生和劉小楓博士代表全球倫理基金會與國內幾所重點大學聯合主辦中國全球倫理學術研討會。

10月1日楊熙楠先生、劉小楓博士與歐洲漢學專家鍾鳴旦博士 (Dr.N.STANDAERT) 見面，商談協助其力作《楊廷筠—明末天主教儒者》在國內出版事宜，並對國內學術工作的發展交流意見。

10月5日，劉小楓博士參與陳悌女士ECCA在港召開基督教與中國知識份子研究計劃之籌備會議，會後並與楊熙楠先生及中國社會科學院卓新平博士面談國內基督教文化事業之發展。

10月8日，劉小楓博士、楊熙楠先生與上海社會科學院歷史研究院研究員李天綱先生會面，對基督教與中國知識份子這課題有深入的討論，李先生亦匯報他正編寫《李之藻、楊廷筠文集》一書之進展，查此書將列入歷代基督教思想文庫現代系列。

11月9日，美國信義會亞洲區代表 Rev.Delbert Anderson 與楊熙楠先生及劉小楓博士會面，戴博士對研究所之出版甚表關注，並考慮支持部份出版經費，同時對96年馬來西亞漢語神學圓桌會議之工作頗感興趣。

11月10~~12日，楊熙楠先生與挪威差會代表赴台灣了解研究所在當地之工作，在拜訪輔仁大學之同時更與谷寒松神父會面，仔細了解研究所與輔仁大學合作編譯「希臘、希伯來、拉丁、英、德、法、

意、西語—漢語神學術語辭典」的計劃。會後亦順道拜訪聯合聖經公會亞洲區代表駱為仁教授。

11月13日柯毅霖神父 (Fr. Gianni Griveller) 到訪研究所，洽商邀請研究所代為安排意大利神學家 Prof. Bruno Forte 訪問香港及上海的行程和講座。

11月14日東正教 Bishop Athenagoras 參觀研究所，對研究所主動翻譯東正教神學之經典表示欣賞及嘉許，並祈願東正教神學對漢語神學有積極及全面的貢獻。

12月12日，美國西雅圖大學神學與宗教系助理教授陳佐人博士參觀研究所，並與楊熙楠先生、劉小楓博士面談進一步參與研究所之出版及學術工作。

12月17日，研究所收到德國神學家潘能伯格教授 (Prof. Wolfhart Pannenberg) 來信，對研究所之五年工作計劃甚表讚賞，並盼望能如願成就。

出席會議

10月14日~~17日，楊熙楠先生與卓越書樓負責人赴台灣洽談文庫之代理問題。

10月25~~27日，劉小楓博士、楊熙楠先生到加拿大多倫多應邀參加多倫多大學主辦的「中國思想的未來與意義國際研討會」，順道赴波士頓及華盛頓兩地拜會兩地的學者及神學生，並對北美華人神學的發展有概覽式的了解。

11月4~~6日，楊熙楠先生偕同北歐差會代表到訪北京大學、中國人民大學及中國社會科學院，藉以了解研究所在國內如何推動基督教學術研究之工作。

11月6日，劉小楓博士及楊熙楠先生出席香港及東南亞正教會香港教廷的成立典禮，是次會議由普世東正教主教長巴多羅買一世主持，香港教廷為東南亞區（包括菲律賓、新加坡及印尼）的地域教區。

11月18日舉行漢語基督教文化研究所董事會年會，會後劉小楓博士、楊熙楠先生與北歐董事代表丹麥哥本哈根大學神學教授 Dr. Theodor Jørgenson 面談，Dr. Jørgenson 詳細了解研究所各項事工之運作除有尖銳的提問外，亦提供具體的意見。

出版情況

《道風漢語神學學刊》

《道風漢語神學學刊》第六期將於九七年二月出版。本期共計字數約十七萬餘字，共收文章十六篇。

《歷代基督思想學術文庫》

《死、永生、上帝》舍勒著、孫周興譯，已於十月出版，全書約十三萬字。此書承德國 Institute of Missiology Missio 資助翻譯費用，特此鳴謝。

十月份已收到之譯稿計有：（以下譯稿正在審校中）

梅烈日科夫斯基：《路德》楊德友譯 約十五萬字

十一月份文庫來稿：

特洛茨科依：《基督教的婚姻哲學》吳安迪譯 約十二萬字

巴特：《羅馬書釋義》下卷魏育青譯 約二十萬字

斯各特：《論第一原理》王路譯 約六萬三千字

海德格：《現象學與神學》孫周興譯 約二十萬字

